

# KI MU AK 2013

-  
*Euskadiko Film Laburrak*  
*Selección de Cortometrajes Vascos*  
*Selection of Basque Short Films*

EGOS

RE



01. Euskara	<b>2</b>
02. Español	<b>3</b>
03. English	<b>4</b>
04. Français	<b>5</b>
05. Italiano	<b>6</b>
06. Deutsch	<b>7</b>

# HOTZANAK,

For Your Own Safety

*Zuzendaritza*  
**Izibene Oñederra**

*Gidoia*  
**Xabier Gantzarain**

*Ekoizpena*  
**Izibene Oñederra**

*Animazioa*  
**Izibene Oñederra**

*Zuzendaritza artistikoa*  
**Izibene Oñederra**

*Edizioa*  
**Eduardo Elozegi**

*Musika*  
**DJ Amsia**

*Soinu muntaia*  
**Xabier Erkizia**

*Efektu bereziak*  
**Jorge Miguel Riobóo**

*Animazio teknikak*  
**Tinta paper gainean, 2D Ordenagailua**

*Iraupena*  
**5' 11"**

*Jatorrizko formatua*  
**HD**

*Generoa*  
**Animazioa**

*Jatorrizko bertsioa*  
**Euskara, ingelesa**

## *Sinopsia*

Esan nion zinemagilea nintzela... eta ezer ez da aldatu. Bazterretan barrena doa arima erratua, inoiz seguru, inoiz bere buruaz etsita. Gorputza, ordea, gorputza bada: eta da eta da eta da eta ez dauka non.

## *Zuzendariaren biografia*

Azkoitia, 1979. Arte Ederretan lizentziatua, eskuz egindako animazio filmen sortzailea eta ekoizlea da, besteren proiektuetan ere parte hartu izan duelarik. *Hezurbeltzak, una fosa común* bere lehenengo filmak, sari ugari eskuratu ditu nazioarteko jaialdi garrantzitsuenetan. Donostiako Arteleku gunean zinema garaikidean oinarritutako jardunaldiak antolatzen dituen MAPA kolektiboko kidea da. Egun animazioaren irakaskuntzan dihardu, antiheroiairen irudiaren inguruko tesia prestatzen duen bitartean.

## *Zuzendariaren filmografia*

2007 Hezurbeltzak (Animazioa) 4'  
2008 Berbaoc (Animazioa) 5'  
2011 Eguneroko mina (Animazioa) 2'  
2013 Hotzanak, For Your Own Safety (Animazioa) 5'

# HOTZANAK,

For Your Own Safety

*Dirección*  
**Izibene Oñederra**

*Guión*  
**Xabier Gantzarain**

*Producción*  
**Izibene Oñederra**

*Animación*  
**Izibene Oñederra**

*Dirección artística*  
**Izibene Oñederra**

*Montaje*  
**Eduardo Elosegı**

*Música*  
**DJ Amsia**

*Montaje de sonido*  
**Xabier Erkizia**

*Efectos especiales*  
**Jorge Miguel Riobóo**

*Técnicas de animación*  
Tinta sobre papel, 2D Ordenador

*Duración*  
5' 11"

*Formato Original*  
HD

*Género*  
Animación

*Versión original*  
Euskera, inglés

*Sinopsis*

Le dije que era cineasta... y nada ha cambiado. Por esos parajes el alma yerra, ora segura, ora insegura de su existencia, mientras el cuerpo es, es y sigue siendo, y no tiene donde cobijarse.

*Biografía del director*

Azkoitia, 1979. Licenciada en Bellas Artes, crea y produce películas de animación hecha a mano, además de participar en proyectos de otros realizadores. Su primer trabajo *Hezurbeltzak, una fosa común* ha recibido numerosos galardones en festivales internacionales de renombre. Es miembro del colectivo MAPA, que se encarga de la organización de jornadas sobre cine actual en el centro Arteleku de San Sebastián. Actualmente, ejerce de profesora de animación, al tiempo que prepara una tesis sobre la figura del antihéroe.

*Filmografía del director*

2007 Hezurbeltzak (Animación) 4'  
2008 Berbaoc (Animación) 5'  
2011 Eguneroko mina (Animación) 2'  
2013 Hotzanak, For Your Own Safety (Animación) 5'

# HOTZANAK,

For Your Own Safety

*Direction*  
**Izibene Oñederra**

*Screenplay*  
**Xabier Gantzarain**

*Production*  
**Izibene Oñederra**

*Animation*  
**Izibene Oñederra**

*Art Direction*  
**Izibene Oñederra**

*Editing*  
**Eduardo Elozegi**

*Music*  
**DJ Amsia**

*Sound editing*  
**Xabier Erkizia**

*Special Effects*  
**Jorge Miguel Riobóo**

*Animation techniques*  
**Ink on paper, 2D computer**

*Running time*  
**5' 11"**

*Original format*  
**HD**

*Genre*  
**Animation**

*Original version*  
**Basque, English**

## *Synopsis*

I told him I was a filmmaker... and nothing has changed. Amid these landscapes traipses the soul, at times certain, at others uncertain of its own existence, while the body is and is and is and has no place of its own.

## *Director's biography*

Azkoitia, 1979. Graduated in Fine Arts, she creates and produces animated films by hand and collaborates in other directors' projects. Her first production, *Hezurbeltzak, una fosa común*, received numerous awards at prestigious international festivals. She is a member of the MAPA collective, which organises symposia on contemporary cinema at Arteleku in San Sebastian. She currently teaches animation and is preparing a thesis on the figure of the anti-hero.

## *Director's filmography*

2007 Hezurbeltzak (Animation) 4'  
2008 Berbaoc (Animation) 5'  
2011 Eguneroko mina (Animation) 2'  
2013 Hotzanak, For Your Own Safety (Animation) 5'

# HOTZANAK,

For Your Own Safety

*Réalisation*  
**Izibene Oñederra**

*Scénario*  
**Xabier Gantzarain**

*Production*  
**Izibene Oñederra**

*Animation*  
**Izibene Oñederra**

*Décors*  
**Izibene Oñederra**

*Montage*  
**Eduardo Elozegi**

*Musique*  
**DJ Amsia**

*Montage du son*  
**Xabier Erkizia**

*Effets spéciaux*  
**Jorge Miguel Riobóo**

*Techniques d'animation*  
**Encre sur papier, Ordinateur 2D**

*Durée*  
**5' 11"**

*Format original*  
**HD**

*Genre*  
**Animation**

*Version originale*  
**Basque, anglais**

*Synopsis*

Je lui ai dit que j'étais cinéaste... et rien n'a changé. Au milieu de ces paysages l'âme se balade, étrangère à elle-même, insaisissable, à certains moments, à d'autres incertaine de sa propre existence, tandis que le corps est et est et est et n'a plus aucune place pour lui-même.

*Biographie du réalisateur*

Azkoitia, 1979. Diplômé des Beaux-arts, il crée et produit des films d'animation dessinés à la main, en plus de participer dans des projets pour d'autres réalisateurs. Son premier travail *Hezurbeltzak, una fosa común* a remporté de nombreux prix dans des festivals internationaux de renom. Elle est membre du collectif MAPA, qui se charge de l'organisation des journées sur le ciné contemporain dans le centre Arteleku de Saint-Sébastien. Actuellement, elle travaille en tant que professeur d'animation, en même temps qu'elle prépare une thèse sur la figure de l'antihéros.

*Filmographie du réalisateur*

2007 Hezurbeltzak (Animation) 4'  
2008 Berbaoc (Animation) 5'  
2011 Eguneroko mina (Animation) 2'  
2013 Hotzanak, For Your Own Safety (Animation) 5'

 **ITALIANO**  
Kimuak 2013

# HOTZANAK,

For Your Own Safety

*Regia*  
**Izibene Oñederra**

*Sceneggiatura*  
**Xabier Gantzarain**

*Produzione*  
**Izibene Oñederra**

*Animazione*  
**Izibene Oñederra**

*Scenografia*  
**Izibene Oñederra**

*Montaggio*  
**Eduardo Eloseggi**

*Musica*  
**DJ Amsia**

*Montaggio del suono*  
**Xabier Erkizia**

*Effetti speciali*  
**Jorge Miguel Riobóo**

*Tecniche di animazione*  
Inchiostro su carta, 2D computer

*Durata*  
**5' 11''**

*Formato originale*  
**HD**

*Genere*  
**Animazione**

*Versione originale*  
**Basco, inglese**

**KI  
MU  
AK** 

*Euskadiko Film Laburrak*  
*Selección de Cortometrajes Vascos*  
*Selection of Basque Short Films*

## *Sinossi*

Le dissi che ero cineasta... e nulla è cambiato. Per quei luoghi l'anima erra, ora sicura, ora insicura della sua esistenza, mentre il corpo è, è e continua ad essere, e non sa dove trovar riparo.

## *Biografia del regista*

Azkoitia, 1979. Laureata in Belle Arti, crea e produce pellicole di animazione fatte mano oltre a partecipare a progetti di altri registi. Il suo primo lavoro *Hezurbeltzak, una fosa común* ha ricevuto numerosi riconoscimenti in importanti festival internazionali. È membro del collettivo MAPA, che si occupa dell'organizzazione di giornate dedicate al cinema contemporaneo nel centro Arteleku di San Sebastián. Attualmente, mentre prepara una tesi sulla figura dell'antieroe, è professoressa di animazione.

## *Filmografia del regista*

2007 Hezurbeltzak (Animazione) 4'  
2008 Berbaoc (Animazione) 5'  
2011 Eguneroko mina (Animazione) 2'  
2013 Hotzanak, For Your Own Safety (Animazione) 5'



DEUTSCH  
Kimuak 2013

# HOTZANAK, For Your Own Safety

*Regie*

Izibene Oñederra

*Drehbuch*

Xabier Gantzarain

*Produktion*

Izibene Oñederra

*Animation*

Izibene Oñederra

*Szenenbild*

Izibene Oñederra

*Schnitt*

Eduardo Elosegı

*Musik*

DJ Amsia

*Tonschnitt*

Xabier Erkizia

*Spezialeffekte*

Eduardo Elosegı

*Animationstechnik*

Tinte auf Papier, 2D Computer

*Länge*

5' 11"

*Original Format*

HD

*Genre*

Trickfilm

*Originalfassung*

Baskisch, Englisch

KI  
MU  
AK 

Euskadiko Film Laburrak  
Selección de Cortometrajes Vascos  
Selection of Basque Short Films

*Inhaltsangabe*

Ich sagte ihm, dass ich Filmproduzent sei... und nichts hat sich geändert. Durch diese Gegenden irrt die Seele, manchmal sicher, manchmal unsicher ob ihrer Existenz, während der Körper ist und ist und weiterhin sein wird und nirgendwo Zuflucht findet.

*Biographie*

Azkoitia, 1979. Hochschulabschluss der Schönen Künste. Sie schafft und produziert handgemachte Animationsfilme. Darüber hinaus nimmt sie an Projekten weiterer Regisseure teil. Ihr erstes Werk Hezurbeltzak, una fosa común wurde auf international renommierten Festivals mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet. Sie ist Mitglied des Kollektivs MAPA, das sich der Organisation von Veranstaltungen im Zentrum Arteleku in San Sebastián über den Film der Gegenwart widmet. Derzeit ist sie als Lehrerin im Bereich Animation tätig und schreibt gleichzeitig an ihrer Doktorarbeit über die Figur des Antihelden.

*Filmographie*

2007 Hezurbeltzak (Trickfilm) 4'

2008 Berbaoc (Trickfilm) 5'

2011 Eguneroko mina (Trickfilm) 2'

2013 Hotzanak, For Your Own Safety (Trickfilm) 5'